

## Text 20: ep. 7,27:

### Gibt es Gespenstererscheinungen? Träume und ihre Deutung

C. Plinius Surae suo s.

(1) Et mihi discendi et tibi docendi facultatem otium praebet. Igitur perquam velim scire, esse phantasmata et habere propriam figuram numenque aliquod putes an inania et vana ex metu nostro imaginem accipere.

(2) Ego ut esse credam, in primis eo ducor, quod audio accidisse Curtio Rufo. Tenuis adhuc et obscurus, obtinenti Africam comes haeserat. Inclinato die spatiabatur in porticu. Offertur ei mulieris figura humanā grandior pulchriorque. Perterritus Africam se, futurorum praenuntiam, dixit: iturum enim Romam honoresque gesturum atque etiam cum summo imperio in eandem provinciam reversurum ibique moriturum.

(3) Facta sunt omnia. Praeterea accedenti Carthaginem egredientique nave eadem figura in litore occurrisse narratur. Ipse certe implicitus morbo, futura praeteritis, adversa secundis auguratus, spem salutis nullo suorum desperante proiecit.

(4) Iam illud nonne et magis terribile et non minus mirum est, quod exponam, ut accepi?

(5) Erat Athenis spatiosa et capax domus, sed infamis et pestilens. Per silentium noctis sonus ferri et, si attenderes acrius, strepitus vinculorum longius primo, deinde e proximo reddebatur. Mox apparebat idolon, senex macie et squalore confectus, promissa barba, horrenti capillo; cruribus compedes, manibus catenas gerebat quatibatque.

(6) Inde inhabitantibus tristes diraeque noctes per metum vigilabantur; vigiliam morbus et crescente formidine mors sequebatur. Nam interdum quoque, quamquam abscesserat imago, memoria imaginis oculis inerrabat, longiorque causis timoris timor erat. Deserta inde et damnata solitudine domus totaque illi monstro relicta; proscribatur tamen, seu quis emere seu quis conducere ignarus tanti mali vellet.

(7) Venit Athenas philosophus Athenodorus, legit titulum auditoque pretio, quia suspecta vilitas, percunctatus omnia docetur ac nihilo minus, immo tanto magis conducit. Ubi coepit advesperascere, iubet sterni sibi in prima domus parte, postulat pugillares, stilum, lumen, suos omnes in interiora dimittit; ipse ad scribendum animum, oculos, manum intendit, ne vacua mens audita simulacra et inanes sibi metus fingeret.

(8) Initio, quale ubique, silentium noctis; dein concuti ferrum, vincula moveri. Ille non tollere oculos non remittere stilum, sed offirmare animum auribusque praetendere. Tum crebrescere fragor, adventare et iam ut in limine iam ut intra limen audiri. Respicit, videt agnoscitque narratam sibi effigiem.

(9) Stabat innuebatque digito similis vocanti. Hic contra, ut paulum exspectaret, manu significat rursusque ceris et stilo incumbit. Illa scribentis capiti catenis insonabat. Respicit rursus idem, quod prius, innuentem, nec moratus tollit lumen et sequitur.

(10) Ibat illa lento gradu quasi gravis vinculis. Postquam deflexit in aream domus, repente dilapsa deserit comitem. Desertus herbas et folia concerpta signum loco ponit.

(11) Postero die adit magistratus, monet, ut illum locum effodi iubeant. Inveniuntur ossa inserta catenis et implicita, quae corpus aevo terraque putrefactum nuda et exesa reliquerat vinculis; collecta publice sepeliuntur. Domus postea rite conditis manibus caruit.

(12) Et haec quidem adfirmantibus credo; illud adfirmare alüs possum. Est libertus mihi non inlitteratus. Cum hoc minor frater eodem lecto quiescebat. Is visus est sibi cernere quendam in toro residentem admoventemque capiti suo cultros atque etiam ex ipso vertice amputantem capillos. Ubi inluxit, ipse circa verticem tonsus, capilli iacentes reperiuntur.

(13) Exiguum temporis medium, et rursus simile aliud priori fidem fecit. Puer in paedagogio mixtus pluribus dormiebat. Uenerunt per fenestras - ita narrat - in tunicis albis duo cubantemque detonderunt et, qua venerant recesserunt. Hunc quoque tonsum sparsosque circa capillos dies ostendit.

(14) Nihil notabile secutum, nisi forte, quod non fui reus futurus, si Domitianus, sub quo haec acciderunt, diutius vixisset. Nam in scrinio eius, datus a Caro, de me libellus inventus est; ex quo coniectari potest, quia reis moris est summittere capillum, recisos meorum capillos depulsi, quod imminebat, periculi signum fuisse.

(15) Proinde rogo, eruditionem tuam intendas. Digna res est, quam diu multumque consideres; ne ego quidem indignus, cui copiam scientiae tuae facias. (16) Licet, etiam utramque in partem, ut soles, disputes, ex altera tamen fortius, ne me suspensum incertumque dimittas, cum mihi consulendi causa fuerit, ut dubitare desinerem. Vale!

## Kommentar:

T 20

Sura: vgl S. 12

1 discendl, docendl: Gen. Attr. zu facultatem otium: LWS

perquam Adu: sehr gern, unbedingt

velim: Potentialis: ich wollte, möchte; davon ist der Inf.

scire abh., von diesem wiederum putes: »ob du glaubst«, van

putes wiederum ein A.c.i. mit mehreren Infinitiven: esse

phantasmata et habere ... an accipere.

phantasma, phantasmatis, grch. Pl.: phantasmata n.: Gespenst  
proprius: eigen

figura: Gestalt mit festem äuß-erem Umriss nomen, nomen n.:  
Wirken, Wille, Macht eines Gottes

inanis, e: leer, unbedeutend vanus: nichtig, eingebildet

insania et vana, aufphantasmata bezogen: als nur inhaltslose

und eingebildete; inhaltslos und erfunden sind und nur ...

ex +Abl.: aufgrund + Gen.

imago, inis f.: gemaltes oder geformtes Bild, Abbild,

Schattenbild

2 ut ... credam: Objektsatz zu ducor (>,ich werde veranlasst«)

quod audio accidisse: sog. relativische Einschränkung, vgl.

SPR, S 103

Curtius Rufus: Politiker und Feldherr unter den Kaisern

Caligula und Claudius

tenuis, e: dünn; ärmlich

adhuc: noch

obscurus: unbekannt, unbedeutend obtinens (Gen.: entis)

Africam: »die Provinz Africa innehabend«, Statthalter der

Provinz Africa

comes, comitis m.: Begleiter

haerere, haesi, haesum + Dat.: hängen an, im Gefolge von jdm.  
sein

inclinari: sich neigen, zu Ende gehen spatari: spazieren  
gehen

porticus, usf.: Wandelhalle offerri: entgegentreten, begegnen

grandis, e: groß

perterrita (erg. eI) dicit: als er gewaltig erschrak, sagte  
sie ihm ...

se: erg. esse

futura, orum: zukünftige Dinge, Zukunft praenuntius, a:

Uoraussager(in)

interim: erg. eum esse

honores gerere, gessi, gestum: Ehrenämter, ehrenvolle Ämter  
bekleiden

summum imperium: Oberbefehl

reverti, reverti, reversurus sum: zurückkehren

3 accedere + Akk.: nach ... kommen, in ... landen; accedenti:  
erg. ei

litus, oris n.: Ufer, Küste occurrere, curri: begegnen  
narrari, narror: erzählt werden; man erzählt von mir; man  
erzählt, dass ich ...; persönliches Passiv mit

Infinitivergänzung (h.: occurrisse)

certe Adv.: jedenfalls

morbö implicari: in eine Krankheit verwickelt werden, von  
einer Krankheit heimgesucht werden

praeterita, örüm n.: Uergangenes, Uergangenheit

adversa, örüm n.: Widrigkeiten, Unglück secunda, örüm n.:  
Unglück

augurari, auguratus sum: schließen (aus: Abl., auf: Akk.)

proicere, iciö, ieci, iectum: hinwerfen sW : seine Leute,  
seine Angehörigen desperare: die Hoffnung aufgeben

4 nönne in Fragen, die eine zustimmende Antwort erwarten:  
nicht?

illud, quod: jene Geschichte, die terribilis, e: erschreckend,  
schrecklich mirus: LWS

expönere: erzählen accipere: LWS

5 Athenis: in Athen spatiösus: geräumig

capax, äcis: viel(e Bauten) umfassend, viele Menschen  
aufnehmend

inf-unis, e: verrufen

pestilens, entis: Verderben bringend sonus, üs m.: Klang,  
Geräusch ferrum: Eisen

attendere, tendi, tentum: hinhören, auf aufmerksam sein

acris, e: scharf, genau

strepitus, üs m.: Lärm, Rasseln ' vinculum: Fessel, Kette  
primö: zuerst

reddere: wiedergeben, erzeugen idölon grch.: Erscheinung,  
Gespenst yacies, eif.: Magerkeit

squälör, öris m.: Schmutz

promissä barbä Abl. qualitatis (uder Eigenschaft«): mit lang  
herabhängendem Bart horrere: struppig sein

capillus: Haar

crns, crüris n.: Unterschenkel, Bein compes, cömpedisf.:

Fußfessel catena: Kette

quatere, quatiö: schütteln

6 inde: daher; von da an

inhabitäre: dort wohnen; inhabitantibus: Dat. auctoris (udes  
Urhebers«) mit konditionalem Nebensinn: von den dort Wohnenden  
oder: wenn man dort wohnte

tristis, e: LWS

dirus: grausig, gruselig

vigiläre: durchwachen, schlaflos verbringen vigilia:  
Schlaflosigkeit

crescere, crevi, cretum: wachsen formidö, dinisf.: Grauen,  
Furcht interdiu: am Tage

inerräre + Dat.: umherirren, irrlichtern in oder vor  
causis: Abl. comparationis (»des T~ergleichspunkts«)  
deserere, serui, sertum: verlassen  
damnäre + Abl.: bestrafen mit, verdammen zu  
sölitndö, dinis f.: Einsamkeit, Unbewohntheit  
mönstrum: Gespenst, Ungeheuer präscribere: öffentlich  
ausschreiben zum I~erkauf  
seu ... seu: für den Fall, dass ... oder dass ... quis: jemand  
condücere: mieten  
ignärus + Gen.: ohne Kenntnis, in. Unkenntnis von

7 Athenas: nach Athen Athenodörus: Athenodörus titulus:  
Anschlag, Aushang suspectus: verdächtig (St 11) vilitäs, ätis  
f.: geringer Preis percunctäri: sich erkundigen  
doceri omnia: über alles informiert werden nihilö minus:  
trotzdem  
immö: im Gegenteil, ja sogar advesperäscere: Abend werden  
sternere: ein Lager (aus Stroh) ausbreiten pugilläres, ium m.:  
Schreibtafel  
stilus: LWS  
lnmen, inis n.: Licht, Lampe  
interiöra, um n.: innere, weiter innen gelegene Räume  
intendere ad: konzentrieren auf vacuus: unbeschäftigt  
audita simulacra: die Erscheinungen, von denen er gehört hatte  
inänis, e: unbegründet fingere: vorgaukeln, erfinden

8 quäle (auf silentium bezogen) ubique: wie überall  
concutere, cutiö, cussi, cussum: stark schütteln, erschüttern;  
concutI, moveri: historische Infinitive in der Erzählung, ~ sie  
heben das Geschehen wie Substantive hervor, müssen aber i.D.  
meist mit Präteritum wiedergegeben werden.  
tollere oculös: die Augen heben, den Blick aufrichten  
remittere: ruhen lassen, aus der Hand lassen offirmare:  
stärken  
auribus praetendere: >,vor die Ohren halten«; freier  
wiederzugeben  
crebrescere: stärker werden fragor, öris m.: Lärm  
adventare: heran-, näher kommen limen, inis n.: Türschwelle  
respicere, spiciö, spexi, spectrum: aufblicken, hinschauen  
agnöscere, növi: erkennen effigies, ei f.: Abbild, Schemen

9 innuere digitö: mit dem Finger ein Zeichen geben  
similis: ähnlich conträ: hingegen paulum: ein wenig  
significare: ein Zeichen geben, bedeuten rnsus: wieder  
cera: Wachstafel  
incumbere + Dat.: sich über etw. beugen, sich auf etw verlegen  
insonäre + Dat.: Geräusche machen oder rasseln über oder an  
idem, quod prius, innuere: dasselbe Zeichen wie vorher geben  
moräri, morätus sum: sich aufhalten, zögern

10 lentus: langsam  
quasi: LWS  
deflectere, flexi, flexum: abbiegen  
ärea: freier Platz, innerer Hofraum eines Hauses  
repente Adv.: plötzlich  
diläbi, läpsus sum: sich auflösen, entweichen herba: Pflanze  
folium: Blatt  
concerpere, cerpsi, cerptum: zusammenpflücken  
signum: Zeichen

11 posterö die: am nächsten Tag magisträtus, üs m.: Beamter,  
auch: Behörde effodere, fodiö, fossi, fossum: ausgraben,  
Ausgrabungen vornehmen  
ös, ossis n.: Knochen  
inserere, seru5, sertum: hineinfügen in implicäre, plicui,  
plicätum: verwickeln in, einschlingen in  
aevum: Zeit  
putrefacere, faciö, feci, factum: morsch machen, verwesen  
lassen  
nndus: nackt exesus: zerfressen  
pnblice Adv.: staatlich, auf Staatskosten sepelire: begraben,  
bestatten  
rite Adv: nach Brauch  
condere, condidI, conditum: bestatten mänes, ium f.: die  
Manen; die Geister der Toten; Worttabu, eigtl. meint Manes  
udie Gutena und bezeichnet so vorsorglich die eventuell  
schädlich wirkeuden Totengeister.  
märibus ist Abl.-Subj. zu conditis und Abl.Obj. zu caruit:  
Weil die Mauen ordnungsgemä~ bestattet waren, blieb das Haus  
danach von ihrtere verschont.  
carere, caruI +Abl: frei sein von, nicht haben

12 adfrmare: versichern; adBrmantes: die Leute, die das  
versichern  
libertus: Freigelassener inlitterätus: ungebildet minor:  
jünger quiescere: LWS  
mihi videör , visus sum: ich glaube cernere:sehen, beobachten  
quIdam: LWS  
torus: Sofa, Matratze, Bett residere, sedi: sich setzen  
admovere + Akk. + Dat.: etw. einer Sache nähern, an etw.  
ansetzen  
culter, tri m.: Messer; Pl. auch: Schere vertex, icis m.:  
Scheitel  
amputäre: abschneiden inIncescere, lüxi: hell werden circa +  
Akk.: rings um  
tondere, totondi, tönsum: scheren

13 exiguus: gering, klein; exiguum + Gen.: ein Minimum an  
medius: in der Mitte, in der Zwischenzeit rursus: wieder(um)  
aliud: ein anderer Urfall  
prius, prioris n.: der frühere Urfall  
fidem facere: Bestätigung bringen, Glaubwürdigkeit verschaffen  
paedagogium: Pagenzimmer, Aufenthaltsraum für die jungen  
Sklaven  
mixtus pluribus: unter mehr Sklaven gemischt, mit einer Reihe  
anderer  
tunica: (Unter)Hemd albus: weiß  
cubare: liegen; cubantem: erg. eum detondere, tondi: das Haar  
abscheren quā: wo; auf demselben Wege wie  
recedere, cessi, cessum: verschwinden, weggehen  
spargere, sparsi, sparsum: verstreuen ostendere, tendi,  
tentum: zeigen

14 notabilis, e: erwähnenswert secutum: erg. est (St 11)  
forte: vielleicht reus: Angeklagter  
futurus: der ich gewesen wäre (eigtl.: Partizip Futur zu esse;  
Plinius drückt aus, dass er angeklagt werden sollte.)  
Domitianus: Kaiser Domitian, Gewaltherrscher 81-96 n. Chr.,  
vgl B 2  
scrinium: Kapsel zum Aufbewahren von Schriftstücken, kleines  
Archiv  
dare: verfassen, einreichen  
Cärus: ein Denunziant, der mehrere Freunde des Plinius  
anzeigte und der herbeiführung durch Domitian auslieferte  
libellus: LWS  
coniectari: schließen, vermuten; davon hängt der A. c. i.  
capillos signum fuisse ab.  
reus, i m.: Angeklagter  
moris est: es gehört zum Uerhalten, es ist Sitte summittere,  
misi, missum: wachsen lassen recidere, cidi, cisum:  
abschneiden  
mei: meine Leute, meine Sklaven depellere, puli, pulsum:  
abwenden imminere: bevorstehen, drohen signum: Zeichen

15 proinde: also, daher rogare + Konj.: bitten, dass  
eruditiō, ōnis f.: Bildung, Gelehrsamkeit intendere: darauf  
richten, anwenden  
res digna est, quam + Konj.: die Sache verdient es, dass du  
sie ...  
considerare: bedenken  
ne ... quidem: auch ... nicht  
indignus (erg. sum), cui: ich verdiene es nicht, dass du mir  
...  
cōpiam facere: Vorrat zur Verfügung stellen scientia: Wissen

16 licet + Konj.: es ist erlaubt, dass utramque in partem  
disputäre: nach beiden Richtungen diskutieren, das Für und  
Wider erörtern; von griechischen Philosophen schon im 2. Jh. v  
Chr. nach Rom gebrachte Methode solere: LWS  
ex alterä tamen fortius: für eine von beiden Seiten allerdings  
stärker  
suspensus: aufgehängt, in der Schwebe incertus: im Ungewissen  
dimittere: entlassen, gehen lassen mihi est: ich habe  
cönsulere: LWS dubitäre: im Zweifel sein desinere: LWS